ESTRATEGIAS DE TRASLACIÓN E INTERPRETACIÓN LÉXICAS EN GATHERINGS FROM SPAIN: LA ECONOMÍA Y LA POLÍTICA COMO ELEMENTOS CULTURALES ESPECÍFICOS (ECES)

Paloma López Zurita
Universidad de Cádiz

RESUMEN

El siglo XIX español se caracteriza por una convulsa situación política y económica, que hace de estas dos esferas un referente obligado en las obras de escritores extranjeros. Por ello, el presente trabajo identifica los elementos culturales específicos (ECEs) sobre estos dos campos que aparecen en la obra de Richard Ford Gatherings from Spain, publicada en 1846. Este análisis constata que el acervo cultural político y económico de un país es un fuerte generador de ECEs y demuestra la relación e incidencia entre el tipo de léxico utilizado y las estrategias de traslación e interpretación aplicadas por el autor para salvar esas dificultades de traducción.

Palabras clave: Elementos culturales específicos (ECEs), lexicología, terminología, traducción, referencias culturales, Richard Ford.

ABSTRACT

The Spanish nineteenth century is characterized by being a period of political and economic upheavals. This situation makes these two areas an obligatory reference in the works of foreign writers. For this reason, the present article identifies the cultural specific items(CSI) on these two fields that appear in the work of Richard Ford Gatherings from Spain, published in 1846. This analysis establishes the political and economic cultural heritage of a country is a strong source of CSIs and shows the relationship and influence between the type of vocabulary used and the strategies of translation and interpretation applied by the author to overcome those translation difficulties.

Keywords: Cultural specific items (CSIs), lexicology, terminology, translation, cultural references, Richard Ford.

1. INTRODUCCIÓN

Gatherings from Spain, de Richard Ford, publicada en 1846, es considerada una de las obras que mejor refleja la visión de España por parte de un viajero británico del siglo XIX (Robertson, 1988; Robertson, Rodríguez y Gámiz-Gordo, 2014). El intento del autor por plasmar las peculiaridades de este país tiene como resultado un texto preñado de elementos culturales específicos (ECEs) de difícil traducción. Además de este hecho, el siglo XIX español está marcado por una convulsa situación política y económica que marca estos aspectos como temas de obligada referencia en los escritos de los viajeros románticos.

2. OBJETIVOS Y METODOLOGÍA

El objetivo de este trabajo es doble. Por un lado, identificar los elementos culturales específicos sobre Política y Economía que aparecen en la obra, de difícil traslación a un sistema cultural distinto; por otro, constatar cuáles son los mecanismos de traslación léxica utilizados por el autor para traducir el significado de estos elementos a la lengua meta, el inglés. Partiendo de la realidad española, Richard Ford quiere plasmar en su lengua (proceso onomasiológico) nociones culturales características de la idiosincrasia de este país y su habla que culminarán en su fruto literario. A partir de ahí, y desde el enfoque de nuestro análisis, el proceso llevado a cabo es el inverso, pues ya la fuente original donde se producen los ECEs pasa a ser un texto en inglés que pretende plasmar el sentido de lo que asimila en español (proceso semasiológico).

Basándonos las tipologías clásicas de referentes culturales y sus estrategias de traducción (Nida, 1964; Newmark, 1988; Franco Aixelá, 1996; Munday, 2001), que, con variaciones y adaptaciones, siguen aplicándose en la actualidad (Cómitre y Valverde, 2014; Hyerim y Jiyeon, 2015; Daghoughi y Hashemian, 2016), en primer lugar hemos extraído de forma manual y clasificado las ECEs de *Gatherings from Spain*, adaptándolas a los campos asociativos más recurrentes. Surgen así las dos esferas léxicas que se analizan en el presente trabajo: La Política, incluida en todas las tipologías anteriores, y la Economía, no incluida en ninguna de las anteriores, pero importante en este caso, al ser un tema habitual en la obra.

Las estrategias de traslación e interpretación léxicas utilizadas se basan en las categorizaciones de Casas (1986) y Noya (1993, 1994). Se han clasificado

las ECEs desde un punto de vista léxico según su pertenencia al léxico común (palabras simples y compuestas), léxico especializado (términos simples y compuestos), unidades fraseológicas (generales, especializadas y refranes), discurso hablado y nombres propios. En segundo lugar, se ha analizado cuáles son los mecanismos lingüísticos de traslación a una segunda lengua, clasificándolos en préstamos (ocasionales o usados de manera esporádica por el autor; integrados o incorporados al sistema de la lengua inglesa (Gusmani, 1993) y constatados como tales en un diccionario de inglés[1] y xenismos[2]), calcos, equivalentes[3] y perífrasis simples y explicativas.

3. RESULTADOS

3.1 Economía

3.1.1 Clasificación léxica

El campo de la Economía muestra una fuerte tendencia a la especialización, de ahí que, frente al léxico común mayoritario (46.4%), muchos elementos culturales específicos pertenezcan al léxico especializado (39.24%), ya sea a través de términos simples (21.4%), compuestos (10.7%) o de expresiones fraseológicas especializadas (7.14%). Se da asimismo una reducción de elementos pertenecientes a expresiones fraseológicas o refranes, que suponen un 15%.

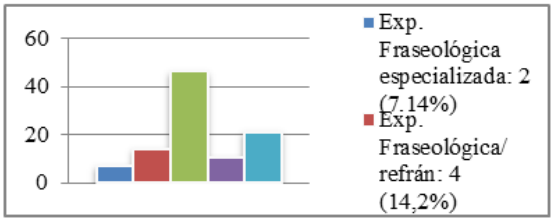

Gráfico 1: Economía. Clasificación léxica

[1] Los diccionarios utilizados han sido The Compact Oxford English Dictionary (en adelante COED) y The Oxford Dictionary of English Etymology (en adelante ODEE).

[2] Por "xenismo" se entiende "[…] un caso distinto a los préstamos, ya que son denominaciones de otras lenguas -no términos prestados- que designan conceptos culturalmente idiosincrásicos de la lengua a la que pertenecen: samurai, condottiero, perestroika. Si los "xenismos", al final de un proceso, llegan a designar un concepto propio también de la lengua de llegada (circunstancia que ocurre frecuentemente) pasan a considerarse préstamos". (Cabré, 1993: 184)

[3] Según las relaciones de equivalencias clásicas de Nida (1964) y Lyons (1968).

2.1.1 Estrategias léxicas

El lenguaje científico de la Economía tiende a ser terminológico. Sin embargo, al enclavarse entre las Ciencias Sociales, también recoge particularidades de cada país que generan un léxico de difícil traslación a otra lengua, fuertemente vinculado a las diferentes legislaciones, costumbres y cultura. Bajo estos conceptos subyacen variables políticas, sociales, microeconómicas, etc., que lo conforman como un campo rico en connotaciones, lejos de la univocidad de otras terminologías.

El caso que nos ocupa consta de 28 elementos culturales específicos iniciales trasladados al inglés a través de 98 mecanismos léxicos, con 15 combinatorias distintas que se repiten en 63 ocasiones. De manera aislada, estos mecanismos son:

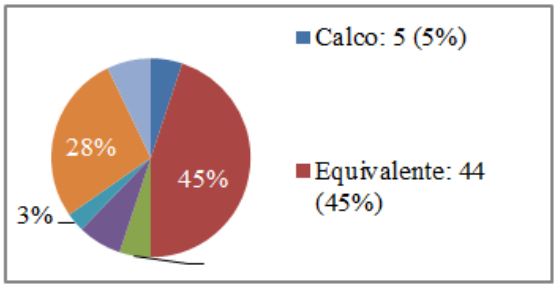

Gráfico 2: Economía. Mecanismos léxicos

En el gráfico se observa el importante papel del equivalente en este campo, que supone un 45%, seguido del préstamo ocasional, que representa un 28%. En cuanto a las combinatorias en las que aparecen estos elementos, el uso del equivalente es también notorio, pues aparece en 8 combinatorias distintas, seguido normalmente de perífrasis (simples y explicativas) o de préstamos ocasionales y/o xenismos. Esto refleja que en la mayoría de los casos se trata de vocablos hiperónimos, generales, que no coinciden totalmente con el sentido del elemento inicial, por lo que necesitan completar su significado a través de la adición de otros mecanismos léxicos.

2.1.1 Léxico

El campo de la Economía está conformado principalmente por la esfera léxica de los tipos de monedas españolas, en 42 ocasiones, 23 de las cuales

corresponden a la repetición de 'duro' a través del propio xenismo[4] o de su equivalente '*dollar*'[5]. Aparecen también 'doblón', ('*doubloon*'[6]); 'real'[7] ('dos reales'/ '*less than six-pence*'); 'maravedí[8]' ('*maravedi*' [sic]/ '*the ancient coin of the Peninsula*'); 'onza' ('*ounce*'/ '*the gold coinage* [...] *the largest piece, the ounce*, «onza», *is worth sixteen dollars*') y 'peseta'[9] Es también de destacar la aparición del elemento 'empleados' ('*persons in office*'/ '*men in office*'), que aparece en 8 casos, casi siempre en contextos peyorativos donde el autor comenta su ineptitud e ineficacia. Este elemento está cargado de connotaciones culturales que aluden a la lenta burocracia española y a la poca colaboración por parte de los funcionarios, a los que Ford se refiere irónicamente como '*dogberries*[10]', reafirmando esta negatividad con la mención explícita del tópico recogido en el artículo de Mariano José de Larra "Vuelva usted mañana".

3.2 Política

3.2.1 Clasificación léxica

Los 44 elementos que conforman este campo muestran su poca especialización, pues corresponden en su mayoría al léxico común, con 27 palabras, que representa más de un 61%. En muchísima menor medida aparecen los términos, de los que encontramos tan sólo 2, un 5%: 'fueros' y 'Sistema' ('*Riego constitution*'). El acervo cultural se plasma en la importante aparición de expresiones fraseológicas y refranes, que aparecen en 15 ocasiones, suponiendo casi un 34% del total. A modo de ejemplo 'Soy hijo de Murcia - hijo de Granada' ('*I am a son of Murcia - a son of Granada*'); '*Africa begins* [...] *at the Pyrenees*', 'Ay! de mi España! [sic], etc.

---

4 Duro: "The Spanish silver dollar, or piaster". (COED: 487)

5 Dollar: "*2. the English name for the peso or piece of eight (i.e. 8 reales) formerly current in Spain and American colonies, and largely used in the British N. American Colonies at the time of their revolt*". (COED: 465)

6 Doubloon: "*Spanish, gold coin, orig. Double of the pistole XVII, from French doublon or its source Spanish doblón* [...]". (ODEE: 285)

7 Real: "*Small Spanish silver coin. XVII from Spanish real [...] in full real de plata `royal coin of silver*". (ODEE: 743)

8 Maravedi: "*Obs. An old Spanish coin, weighing about 60 grains and of the value of fourteen shillings*". (COED: 1035)

9 Peseta: "*Spanish silver coin and monetary unit. XIX*". (ODEE: 672)

10 Dogberry: "*The name of a foolish constable in Shakespeare´s Much Ado about Nothing; thence, allusively, an ignorant consequential official*". (COED: 462)

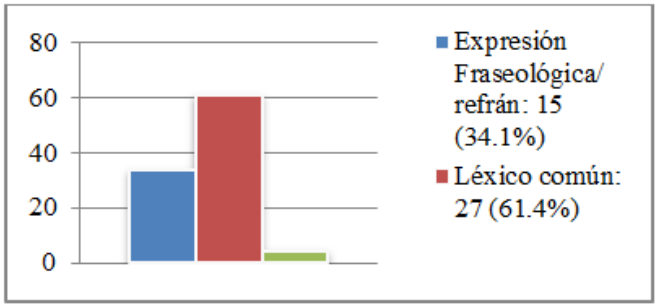

Gráfico 3: Política. Clasificación léxica

3.2.2. Estrategias léxicas

La dificultad de traslación de estos 44 elementos iniciales se confirma en el hecho de que el autor ha necesitado para ello 131 mecanismos léxicos, combinados en 77 ocasiones según 25 patrones distintos. El más utilizado aisladamente es el préstamo ocasional, un 33%, seguido de mecanismos perifrásticos, un 27%. En tercer lugar, aparece el equivalente, con un 17%. Es también notable la aparición de xenismos (12%).

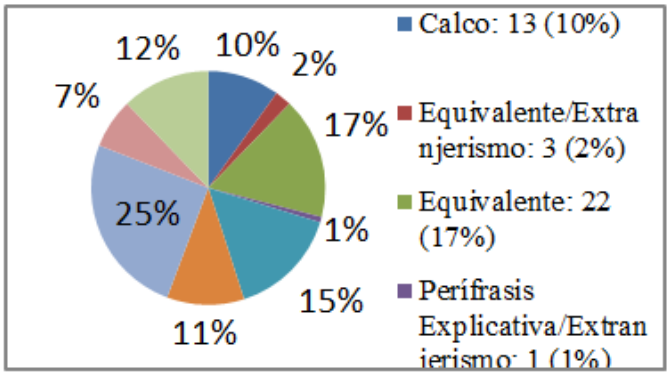

Gráfico 4: Política. Estrategias léxicas aisladas

La combinatoria más utilizada es la compuesta por la perífrasis explicativa seguida del préstamo ocasional, aunque hay una gran heterogeneidad de casos.

De manera general, el préstamo ocasional se añade casi a todas ellas, al igual que los mecanismos perifrásticos, que se utilizan con una clara función aclaratoria, completando tanto a los calcos como a los equivalentes.

3.2.3. Léxico

Bajo la tipología Política se engloban conceptos muy diversos, desde sistemas de gobierno de la época, sus partidarios o detractores, el sentimiento del español hacia el extranjero, etc. a través de elementos como 'afrancesados' ('*bad imitators of their neighbours*'); 'Hijos de Luis-Philippe' [sic]; 'Moderados', etc.

Destacan las referencias a diferentes órganos de gobierno e instituciones españolas. 'La Corte' aparece en 12 ocasiones, normalmente a través del equivalente '*court*', aunque la primera vez que se menciona aparece el término español inserto en una amplia explicación del concepto: "*In fact the king was the state, and wherever he fixed his headquarters was the court, La Corte, a word still synonymous with Madrid, which now claims to be the only residence of the Sovereign - the residenz, as Germans would say*". (Ford, 1846: 11) Sin embargo, lo más llamativo en casi todos los casos en los que aparece el elemento anterior es el peculiar estilo irónico que R. Ford imprime al texto. Son usuales las expresiones irónicas con connotaciones peyorativas como '*the only court*'; '*the heaven on earth*'; '*the model court*', o '*the only modern court*', que reflejan la crítica negativa por parte del autor hacia tal institución. 'Cortes', en plural y sin artículo, como referencia a la asamblea legislativa, aparece en 4 casos, siempre a través del xenismo[11] sin ningún otro tipo de equivalente o explicación, por lo que parece ser un término conocido en la época. En segundo lugar, destaca el uso de 'Junta' en 11 casos, normalmente a través del xenismo[12] acompañado de equivalentes hiperónimos como '*collective assemblies*', '*congregation*', '*consultation*' o '*meeting*', entre otras, lo que muestra su relevancia en aquel tiempo. Asimismo, se evidencia el importante papel de distintas autoridades a través del uso de xenismos como 'corregidor'[13] o 'alcalde'[14] ('*village authority*'), al se hace referencia en 8 ocasiones.

---

[11] Cortes: "*The two chambers of the legislation assembly of Spain and Portugal. XVII*". (ODEE: 218)

[12] Junta: "*With reference to Spain and Italy: A deliberative or administrative council or committee*". (COED: 904)

[13] Corregidor: "*A Spanish magistrate* [...]". (COED: 340)

[14] Alcalde: "*Magistrate in Spain and Portugal, XVII*". (ODEE: 23)

Por otro lado, el aspecto beligerante de la conflictiva situación política española durante el siglo XIX se refleja en la reiteración de elementos como 'guerrilla'(en 8 casos) o 'guerrillero' (en 4), a través de su préstamo integrado[15] o de calcos como '*little war*' o '*petty warfare*', así como por el uso de otros elementos relacionados con estas convulsiones sociales. Entre ellos se encuentran 'pronunciamiento'[16], 'revolucionario' ('*reformer*') o 'situación' con la acepción negativa de 'crisis': "*the Bolsa divides with the court and army the moving influence of every situacion* [sic] *or crisis of the momento* [sic]" (Ford, op. cit.: 48). El impacto de estos conflictos en el resto de Europa y en Gran Bretaña se constata por la cantidad de préstamos del español usados en inglés, como se comprueba en la notas al pie de este trabajo. Otros ECEs que aparecen de manera recurrente son los referentes a la percepción del autor sobre el sentimiento negativo y receloso de lo español frente a lo foráneo, a través de expresiones como 'castellano á [sic] las derechas' ('*Spanish to the backbone*'); 'españoles sobre todos' ; 'quien dice España dice todo' ('*whoever says Spain, says everything*'); 'La España es paradiso' [sic] ('*Spain is paradise*'); 'si Dios no fuese Dios, seria [sic] rey de las Españas y el de Francia su cocinero' ('*If God were not God, he would make himself king of the Spains, with him of France for his cook*'), etc. y de palabras como 'españolismo' ('*sensitive pride of Spaniards'),* ("*The much-used phrase Españolismo expresses rather a «dislike of foreign dictation», and the «self-estimation» of Spaniards, Españoles sobre todos, than any real patriotic love of country, however highly its excelences and superiority to every other one under heaven*") (Ford, op. cit.:13); 'extrangerismo [sic]' ('*influence of the foreigner*); 'nosotros' ('*ourselves, as Spaniards term themselves*'), entre otras.

4. CONCLUSIONES

Este análisis constata que el acervo cultural político y económico de la España del XIX se convirtió en generador de elementos culturales específicos de difícil traducción, dado el número de mecanismos y estrategias léxicas utilizadas necesariamente para poder trasladar todas las connotaciones implícitas en estos elementos al inglés y de elementos importados al inglés, bien de forma ocasional, bien terminando con su integración en el sistema de la lengua. En Econo-

[15] Guerrilla: "*An irregular war carried on by small bodies of men acting independently. Now somewhat rare*". 1819; Guerrillero: "[…] *2. One engaged in such warfare. (Introduced into French and English during the Peninsular war)*". (COED: 717)

[16] Pronunciamiento: "*Manifesto, XIX* [...], -Sp.". (ODEE: 715)

mía, al tratarse de una esfera más terminológica, impera el uso del equivalente, generalmente hiperónimo. En Política, la abundancia de léxico común incide en una mayor existencia de combinatorias de mecanismos necesarios para su correcta comprensión.

REFERENCIAS

Casas, M. (1986). *La Interdicción Lingüística*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

Cabré, M. T. (1993). *La Terminología. Teoría, Metodología, Aplicaciones*. Barcelona: Antártida-Empuries.

Cómitre, I., Valverde, J.M. (2014). "How to translate culture-specific items: a case study of tourist promotion campaign by Turespaña". *The Journal of Specialised Translation*, 21, 71-112.

Ford, R. (1846). *Gatherings from Spain. By the author of the Handbook of Spain; chiefly selected from that work, with much new matter*. Londres: John Murray.

Franco Aixelá, J. (1996). "Culture-specific items in translation", en Álvarez, R., Vidal, M.C.A. (eds.). *Translation, power y subversion.* Clevendon: Multilingual Matters, 52-78.

Gusmani, R. (1993). *Saggi sull´interferenza lingüística: volume primo*. Florencia: Le Lettere.

Hyerim, K., Jiyeon, K. (2015). "A study on Translation Strategies of Culture-Specific Items". *Meta*, Vol. 60, 2, 350.

Lyons, J. (1968). *Introduction to Theoretical Linguistics*. London: Cambridge University Press.

Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and application*. New York: Routledge.

Murray, J. (ed.) (1994). *The Compact Oxford English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.

Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Londres: Prentice Hall International Limited.

Nida, E. (1964). *Towards a Science of Translating with Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translation*. Leiden: Brill.

Noya, C. (1993). *La Terminología Vinícola Jerezana en Inglés*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.

Noya, C. (1994). "Interferencias lingüísticas en la terminología vinícola jerezana en inglés", en Raders, M., Martín, R. (eds.). *Actas de los IV Encuen-*

tros Complutenses en torno a la Traducción. Madrid: Editorial Complutense, 309-314.

Onions, C. T. (ed.) (1994). *The Oxford Dictionary of English Etymology.* Oxford: Oxford University Press.

Robertson, I. (1988). *Los Curiosos Impertinentes. Viajeros ingleses por España desde la accesión de Carlos III hasta 1855*. Madrid: Ediciones del Serbal, S.A. y C.S.I.C.

Robertson, I., Rodríguez, F., Gámiz-Gordo, A. (eds.) (2014). *Richard Ford: viajes por España (1830-1833)*. Sevilla: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.

Daghoughi, S., Hashemian, M. (2016). "Analysis of Culture-Specific Items and Translation Strategies Applied in Translating Jalal Al-Ahmad's by the Pen". *English Language Teaching*, Vol 9, nº 4, 171-185.